

英國威爾士三一聖大衛大學漢學院教學進度表

學年：2025 – 2026	專業 (預科 / 本科 / 碩士)：碩士
課程名稱：Classical Chinese Texts in English	漢學英語
課程編碼：SICH7004	課程類型：必修
總學時：60	學分：20
授課教師：Dr. Xiaowei (Abigail) Wang	聯繫方式：xiaowei.abigail.wang@outlook.com
錄影負責人：Daniel Cheung	制定日期：

教學目標：	1. 訓練學生將中國古典文獻翻譯為學術英語； 2. 掌握哲學術語、句法與風格的翻譯方法； 3. 通過比較和翻譯深化對中國哲學概念的理解； 4. 通過《群書治要》與原典的比較，理解後世對經典的詮釋和重組，提高學生的細讀能力和思辨能力。
-------	---

教學內容與學時分配					
週次	授課時數	授課日期	授課章節 / 授課內容	授課方式	備註
1	12	02/02/2026-06/02/2026	早期諸子文本（一）： 《道德經》選讀、翻譯	課程以講授與翻譯研討相結合。週五則以習講和討論方式進行。	週一：課程安排解說、考試內容解說 週二、三：《道德經》選讀 週四：《道德經》選讀 週五：習講+討論
2	12	09/02/2026-13/02/2026	早期諸子文本（二）： 《論語》《孟子》選讀、翻譯		週一、二：《論語》選讀 週三、四：《孟子》選讀 週五：習講+討論

3	5	16/02/2026-20/02/2026	早期諸子文本（三）： 《莊子》選讀、翻譯	本週沒有 習講，而 是以講授 與翻譯研 討為主。	週四、五： 《莊子》選 讀
4	12	23/02/2026-27/02/2026	早期諸子文本（四）： 《荀子》《韓非子》選讀、 翻譯	課程以講 授與翻譯 研討相結 合。週五 則以習講 和討論方 式進行。	週一、二： 《荀子》選 讀 週三、四： 《韓非子》 選讀 週五：習講+ 討論
5	9.5	02/03/2026-06/03/2026	五經與經學傳統（一）： 《詩經》《尚書》選讀、翻 譯		週一：《詩 經》選讀 週三：《尚 書》選讀 週四：《尚 書》選讀 週五：習講+ 討論
6	9.5	09/03/2026-13/03/2026	五經與經學傳統（二）： 《禮記》《易經》《左傳》 選讀、翻譯		週一：《禮 記》選讀 週三：《易 經》選讀 週四：《左 傳》選讀 週五：習講+ 討論
7	0	16/03/2026-20/03/2026	自主學習週		
8	0	23/03/2026-27/03/2026	考核週		口試日期 3月24日 8:30-11:30 口試提交截 止日期

					3 月 27 日(英國時間下午 3 點前)
9	0	30/03/2026-03/04/2026	考核週		中譯英翻譯提交截止日期 4 月 3 日(英國時間下午 3 點前)

考核方式 (包括詳細的考核描述, 有甚麼要求、期望等等):	考核評估 1 –30%英文口頭報告 考核內容: - 從《群書治要》中選取一段文本, 並對原典的哲學思想進行批判性解讀。同時說明該段文本在內容與結構上與原典的差異。 考核要求: - 理解與分析能力 - 能分析治要文本如何與原典差異化。 - 能指出文本的內容、結構、意涵上的差異。 - 翻譯與文本呈現能力 - 能將中文原典或治要文本翻譯成英文, 保持意思準確與風格適當能解釋翻譯決策。 - 學術表達與互動能力 - 能回答考官提問, 展示思路的深度與靈活性。 - 能進行批判性討論。 報告內容 (20–25 分鐘) - 選段簡介: 文本背景、作者、成書/編纂時間、歷史與哲學脈絡 - 原典分析: 哲學思想、論點、表達特色 - 治要對照: 比較內容、結構、概念呈現的差異 - 翻譯示範: 原典與治要的對照翻譯片段, 說明翻譯決策 - 小結: 自己對文本理解的批判性反思 注意事項: - 學生需將報告稿及 PowerPoint 投影片以 PDF 電子檔形式透過 Turnitin 提交。
-------------------------------	---

	- 此口頭報告為 SICH7004 課程的首次評量，佔整個課程總成績的 30%。每次報告需持續 20–25 分鐘，隨後由考官進行 5 分鐘的提問與評論。評分標準將依據七級課程通用的評分方案進行。 口試時間 3 月 24 日 08:30-11:30 考核評估 2 – 70% 中譯英翻譯 (約 1000 字) 考核內容： - 提供約 1000 字的《群書治要》學術翻譯，可以選擇同一篇章的單一段落或多個段落。 - 翻譯須附註腳，內容包括： - 每段文字所用《群書治要》版本及頁碼； - 重要概念在不同註疏中的不同解釋，以及所選解釋的理由； - 對部分用語採非慣用翻譯的說明； - 異體字與通俗字； - 需大寫的術語（如 “Humanity”）應加以說明； - 需註明對翻譯有幫助的現有譯本。 - 參考書目應包括： - 已參考的英文譯本； - 已使用的中文註釋； - 官方職稱詞典、語源參考文獻等。 考核要求： - 翻譯準確度與忠實度 - 是否正確表達原典或《群書治要》的文字意思與哲學概念 - 是否保持原文語氣、風格和結構特徵 - 細讀與逐字翻譯能力 - 是否逐句逐字分析文本，避免遺漏或誤解 - 是否能辨識異體字、俗字及重要概念的細微差異 - 註疏與資料使用 - 是否充分利用學術註解、詞典與現有譯本作為參考 - 是否明確說明關鍵詞的不同詮釋及翻譯理由 - 是否對非慣用翻譯、術語作出說明 - 學術表達與批判性 - 註腳、註解完整且清楚，便於理解翻譯決策 - 是否能展示批判性思考 注意事項
--	--

	• 此翻譯作業為 SICH7004 課程的第二次評量，佔課程總成績的 70%。 • 學生需將翻譯以 Word 文件形式透過 Turnitin 提交。 • 評分標準將依據七級課程通用的評分方案進行。 中譯英翻譯提交截止日期 4 月 3 日 (英國時間下午 3 點前)
教材及參考書籍：	主要教材： 上述課程安排中提到的原典和《群書治要》 參考書籍： Arthur Waley (trans.), <i>Lao Tzu Tao Te Ching</i>. Kent: Wordsworth Editions Limited, 1997. Brook Ziporyn (trans.), <i>Laozi Daodejing</i>. Liveright Publishing Corporation, 2022. Philip J. Ivanhoe (trans.), <i>The Daodejing of Laozi</i>. Indianapolis & Cambridge: Hackett Publishing Company, Inc., 2002. Arthur Waley (trans.), <i>The Analects of Confucius</i>. New York: Alfred A. Knopf, Inc. and Random House, 1988. Roger T. Ames and Henry, Rosemont Jr. <i>The Analects of Confucius: A Philosophical Translation</i>. New York: Ballantine Books. 1999. Irene Bloom (trans.), <i>Mencius</i>, New York: Columbia University Press, 2011. Brook Ziporyn (trans.). <i>Zhuangzi: The Complete Writings</i>. Cambridge: Hackett Publishing Company. John Knoblock (trans.), <i>Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works</i>, Vol.1. Stanford University Press, 1988. John Knoblock (trans.), <i>Xunzi: A Translation and Study of the Complete works</i>, Vol.2. Stanford University Press, 1990. John Knoblock (trans.) (trans.), <i>Xunzi: A Translation and Study of the Complete works</i>, Vol.3. Stanford University Press, 1994. Burton Waston (trans.). <i>Han Feizi: Basic Writings</i>. New York: Columbia University Press. Waley, Arthur (trans.) <i>The Book of Songs</i>. New York: Grove Press. 1937 Bernhard Karlgren (trans.). <i>The Book of Documents</i>. Stockholm: Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1950. James Legge (trans), <i>The Book of Rites</i>. Washington: Intercultural Press. 2013. Legge, James(trans.). <i>Book of Changes</i>. Changsha: Hunan Publishing House, 1993 Stephen Durrant, <i>Zuo Tradition: Commentary on the "Spring and Autumn Annals,"</i> Seattle: University of Washington Press, 2016.

備註：	本課程以講授與翻譯研討相結合。講師先對文本背景、思想脈絡及後世的接受情況作簡要介紹，隨後組織學生對原典進行細讀與英譯練習：每位同學對選段進行輪流翻譯，隨後則進行集體討論和比較不同譯法。 除第三周之外，每週五是習講和討論課程：每位同學都要準備 15-20 分鐘的口頭發表，作為口試的練習。每位同學發表結束後，都有 10 分鐘的問答環節，由講師和同學共同對發表者進行提問。
-----	--

說明：

- 1、授課方式包括講課、視頻、習題、習講、討論等方式。
- 2、教學進度表由授課教師制訂。
- 3、授課教師應按教學進度表進行教學。
- 4、教學進度表需在授課前一週填寫，發電子檔給教務行政作歸檔並由助教上傳到教務系統 (Moodle) 。